

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΟΣ MFUATANO NECROSIMO

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς μας πάντοτε, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελείωτους αἰῶνες. Ναί, πράγματι. Ahimidiwe Mungu wetu siku zote, sasa na hata milele na milele. Ndiyo kweli.

Ψαλμὸς ριη' (118). Zaburi ri' (118).

Στάση πρώτη. Acha moja.

Ὅσοι εἶναι ἄμωμοι στὸ δρόμο τῆς ζωῆς τους, ἄς ὑμνοῦν τὸν Κύριο. Wale ambao hawana hatia katika njia ya maisha yao, na wamsifu Bwana.

Εὐλογητὸς εἶσαι Κύριε, δίδαξέ με τὶς ἐντολές σου. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο. Umehimidiwa wewe Bwana, unifundishe mausia yako. Bwana asifiwe.

Μεγάλο πόθο ἔχει ἡ ψυχὴ μου νὰ ἐπιθυμεῖ καὶ νὰ θέλει τὰ κρίματά σου σὲ κάθε καιρὸ. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο. Nafsi yangu ina hamu kubwa ya kutamani na kutaka huruma yako kila wakati. Bwana asifiwe.

Καταλήφθηκε ἀπὸ νυσταγμὸ ἡ ψυχὴ μου λόγω χαλάρωσης, στερέωσέ με στὰ λόγια σου. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο. Nafsi yangu imeshikwa na nystagmus kwa sababu ya kupumzika, nirekebishe kwa maneno yako. Bwana asifiwe.

Κάνε τὴν καρδιά μου νὰ στραφεῖ στὰ μαρτύριά Σου καὶ ὄχι στὴν πλεονεξία. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο. Ufanye moyo wangu ugeukie mateso Yako na sio uchoyo. Bwana asifiwe.

Ἡ ψυχὴ μου γέμισε ἀπὸ ἀθυμία ἀπὸ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ποὺ ἐγκαταλείπουν τὸν νόμο Σου. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο. Nafsi yangu imejaa hasira kwa ajili ya wakosaji wanaoiacha sheria yako. Bwana asifiwe.

Ἐπικοινωνῶ μὲ ἐκείνους ποὺ σὲ σέβονται καὶ φυλάσσουν τὸν νόμο Σου. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο. Ninawasiliana na wale wanaokuheshimu na kushika sheria yako. Bwana asifiwe.

Στάση δεύτερη. Acha mbili.

Τὰ χέρια Σου μὲ δημιούργησαν καὶ μὲ ἔπλασαν, δῶσε μου σύνεση καὶ θὰ μάθω τὶς ἐντολές σου. Ἐλέησέ με Κύριε. Mikono yako ilinimumba na kunimumba, nipe hekima nami nitajifunza amri zako. Nihurumie Bwana.

Διότι γεννήθηκα σὰν ἄσκι στὴν παγωνιά, ἀλλὰ τὰ δικαιώματά Σου δὲν λησμόνησα. Ἐλέησέ με Κύριε. Kwa sababu nilizaliwa kama majivu kwenye barafu, lakini sikusahau haki zako. Nihurumie Bwana.

Δικός σου εἶμαι Κύριε σῶσε με, τὰ δικαιώματά σου ζήτησα. Ἐλέησέ με Κύριε. Mimi ni wako Mola niokoe, niliomba haki yako. Nihurumie Bwana.

Ἀπὸ τὰ κρίματά σου δὲν παρεξέκλινα, διότι Σὺ ἔκαμες νόμο γιὰ μένα. Ἐλέησέ με Κύριε. sikujitenga na dhambi zako, kwa sababu uliniwekea sheria. Nihurumie Bwana.

Στράφηκα μὲ τὴν καρδιά μου στὸ νὰ πράττω τὶς ἐντολές Σου μὲ σκοπὸ νὰ πάρω τὴν ἀνταμοιβή. Ἐλέησέ με Κύριε. Niligeuza moyo wangu kufanya amri zako ili kupokea thawabu. Nihurumie Bwana.

Εἶναι καιρὸς Κύριε νὰ σώσεις τοὺς δούλους Σου ἐπειδὴ οἱ ἄσεβεῖς παραβίασαν τὸν νόμο Σου. Ἐλέησέ με Κύριε. Ni wakati wa Bwana kuwaokoa watumishi wako kwa sababu waonu wamevunja sheria yako. Nihurumie Bwana.

Στάση τρίτη.

Acha tatu.

Ἐλέησέ με, (Κύριε). Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο. Nihurumie, (Bwana). Bwana asifiwe.

Κοίτα με καὶ ἐλέησέ με μὲ τὴν κρίση Σου νὰ προστατεύεις αὐτοὺς ποὺ ἀγαποῦν τὸ ὄνομά Σου. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο. Niangalie na unirehemu kwa hukumu yako ili kuwalinda wale wanaopenda jina lako. Bwana asifiwe.

Διότι εἶμαι νέος καὶ περιφρονημένος, ἀλλὰ δὲν ξέχασα τὰ δικαιώματά Σου. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο. Kwa maana mimi ni kijana na nimedharauliwa, lakini sijasahau haki zako. Bwana asifiwe.

Ἄκουσε τὴ φωνή μου σύμφωνα μὲ τὸ ἔλεός Σου καὶ μὲ τὴν κρίση Σου δώσε μου ζωή. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο. Uisikie sauti yangu sawasawa na rehema zako na unipe uzima sawasawa na hukumu yako. Bwana asifiwe.

Ἀρχοντες μὲ ἐκδίωξαν ἄδικα καὶ ἐγὼ δειλίασα ἐξαιτίας τῶν λόγων Σου. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο. Wakuu wamenifukuza bila haki na nimeogopa kwa sababu ya maneno yako. Bwana asifiwe.

Θὰ ζήσει ἡ ψυχὴ μου καὶ θὰ σὲ ὑμνήσῃ καὶ οἱ κρίσεις Σου θὰ μὲ βοηθήσουν. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο. Nafsi yangu itaishi na kukusifu na hukumu zako zitanisaidia. Bwana asifiwe.

Πλανήθηκα σὰν τὸ χαμένο πρόβατο, ζήτησε νὰ μὲ βρεῖς διότι τὶς ἐντολές Σου δὲν λησμόνησα. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο. Nilipotea kama kondoo aliyepotea, omba unipate kwa sababu sijasahau amri zako. Bwana asifiwe.

Νεκρώσιμα Εὐλογητάρια. Baraka za Mauti.

Εὐλογητὸς εἶσαι Κύριε, δίδαξέ με τὰ δικαιώματά σου. Ubarikiwe Bwana, unifundishe haki zako.

Ὁ χορὸς τῶν Ἀγίων βρῆκε τὴν πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ τὴν πόρτα τοῦ Παραδείσου, θὰ βρῶ καὶ ἐγὼ αὕτῃ τὴν ὁδὸ μὲ τὴν μετάνοια, διότι εἶμαι τὸ χαμένο πρόβατο, ξανακάλεσέ με καὶ σῶσε με. Ngoma ya Watakatifu ilipata chanzo cha uzima na mlango wa Paradiso, pia nitapata njia hii kwa toba, kwa sababu mimi ni kondoo aliyepotea, niite tena na uniokoe.

Εὐλογητὸς εἶσαι Κύριε, δίδαξέ με τὰ δικαιώματά σου. Ubarikiwe Bwana, unifundishe haki zako.

Ἐσὺ ποὺ μὲ τὸ χέρι σου μὲ ἔπλασες ἀπὸ τὸ μηδέν καὶ μὲ τίμησες μὲ τὴν θεία σου εἰκόνα, ἀφοῦ παρέβηκα τὴν ἐντολή Σου μὲ γύρισες πάλι στὴν γῆ ἀπὸ τὴν ὁποία προέρχομαι, ἐπανάφερε με στὸ καθ' ὁμοίωσιν γιὰ νὰ ξαναβρῶ τὴν παλαιὰ ὁμορφιά. Wewe ambaye kwa mkono wako umeniumba tangu mwanzo na ukaniheshimu kwa sura yako ya kimungu, baada ya kuasi amri yako, umenirudisha katika nchi niliyotoka, unirudishe kwenye sura yangu ili nipate kurudisha uzuri wangu wa zamani.

Εὐλογητὸς εἶσαι Κύριε, δίδαξέ με τὰ δικαιώματά σου. Ubarikiwe Bwana, unifundishe haki zako.

Εἶμαι εἰκόνα τῆς ἀνείπωτης δόξας Σου ἂν καὶ φέρω σημάδια τῆς ἁμαρτίας. Λυπήσου τὸ πλάσμα Σου Δέσποτα καὶ καθάρισέ το μὲ τὴν εὐσπλαχνία Σου. Δώσε μου τὴν πατρίδα ποὺ ποθῶ κάνοντάς με ξανὰ πολίτη τοῦ Παραδείσου. Mimi ni mfano wa utukufu wako usioelezeka hata kama nina dalili za dhambi. Mhurumie kiumbe wako Mdhaliimu na uitakase kwa rehema Yako. Nipe nchi ninayotamani, ukanifanya kuwa raia wa Paradiso tena.

Εὐλογητὸς εἶσαι Κύριε, δίδαξέ με τὰ δικαιώματά σου. Ubarikiwe Bwana, unifundishe haki zako.

Ἀνάπαυσε ὁ Θεὸς τὸν δοῦλο Σου καὶ τοποθέτησέ τον στὸν Παράδεισο ὅπου βρίσκονται χοροὶ τῶν Ἀγίων καὶ οἱ δίκαιοι θὰ λάμπουν ὡς φωστῆρες. Ἀνάπαυσε τὸν δοῦλον Σου ποὺ κοιμήθηκε, παραβλέποντας ὅλα τὰ ἁμαρτήματα. Mungu ampumzishe mtumishi wako na amlaze Mbinguni ambako kuna ngoma za Watakatifu na wenye haki watang'aa kama mianga. Umpumzishe mtumishi wako aliyelala, ukiangalia dhambi zote.

Δόξα στὸν Πατέρα, τὸν Υἱό, καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα. Utukufu kwa Baba, na Mwana, na Roho Mtakatifu.

Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς Θεότητος ἃς ὑμνήσουμε μὲ εὐσέβεια λέγοντες. Ἅγιος εἶσαι ὁ Πατέρας ὁ ἄναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ τὸ Θεῖο Πνεῦμα. Φώτισε ἐμᾶς ποὺ σὲ λατρεύουμε μὲ πίστη καὶ ἀπὸ τὸ αἰώνιο πῦρ γλίτωσέ μας. Hebu tusifu utatu wa Uungu kwa usemi wa uchaji Mungu. Mtakatifu ni wewe Baba, Mwana anarchist, Mwana wa Anarchist na Roho wa Mungu. Utuangazie sisi tunaokuabudu kwa imani na utuepushe na moto wa milele.

Καὶ τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελείωτους αἰῶνες. Naί, πράγματι. Na sasa na hata milele na milele na milele. Ndiyo kweli.

Χαῖρε σεμνή Σὺ ποὺ γέννησες κατὰ σὰρκα τὸν Θεὸ γιὰ τὴν σωτηρία τῶν ἀνθρώπων, διὰ τῆς ὁποίας τὸ γένος μας βρῆκε τὴν σωτηρία, μὲ Σένα θὰ βροῦμε τὸν Παράδεισο, Θεοτόκε, ἀγνή, εὐλογημένη. Furahia kwa kiasi Wewe uliyemzaa Mungu katika mwili kwa wokovu wa wanadamu, ambaye kwa njia yake jami yetu ilipata wokovu, na Wewe tutapata Paradiso, Theotokos, safi, iliyobarikiwa.

Κοντάκιον. Kontakion.

Μαζί μὲ τοὺς Ἀγίους ἀνάπαυσε Χριστὲ τὴν ψυχὴ τοῦ δούλου Σου, ἐκεῖ ποὺ δὲν ὑπάρχει πόνος, ἡ λύπη, ἡ στεναγμός, ἀλλὰ μόνο ζωὴ ἀτελείωτη. Pamoja na Watakatifu, Kristo apumzishe roho ya mtumwa wako, ambapo hakuna maumivu, au huzuni, au kuugua, lakini uzima usio na mwisho.

Νεκρώσιμα Ἰδιόμελα. Nahau za mauti.

(Ἰωάννου Μοναχοῦ, τοῦ Δαμασκηνοῦ). (Yohana Mtawa, wa Damasko).

Ἦχος α΄. hos a'.

Ποιὰ ἀπόλαυση τῆς ζωῆς βρίσκεται ἀμέτοχη λύπης; Ποιὰ δόξα γήινη μένει σταθερὴ καὶ ἀμετάθετη; Ὅλα εἶναι ἀσθενέστερα ἀπὸ τὴν σκιά καὶ ἀπατηλότερα ἀπὸ τὸ ὄνειρο, μία στιγμή καὶ ὅλα τὰ διαδέχεται ὁ θάνατος. Ἀλλὰ ἀνάπαυσε Χριστὲ στὸ φῶς τοῦ προσώπου Σου καὶ στὴ γλυκύτητα τῆς ὁμορφιάς Σου αὐτὸν ποὺ ἐξέλεξες σήμερα ὡς φιλόανθρωπος. Ni raha gani ya maisha bila huzuni? Ni utukufu gani wa kidunia unaobaki kuwa thabiti na usiobadilika? Kila kitu ni dhaifu kuliko kivuli na uwongo zaidi kuliko ndoto, wakati mmoja na kila kitu kinafuatwa na kifo. Lakini pumzisha Kristo katika nuru ya uso Wako na katika utamu wa uzuri Wako uliyemchagua leo kama mfadhili.

Ἦχος β΄. Aina b'.

Σὰν τὸ λουλούδι μαραίνεται καὶ σὰν ὄνειρο φεύγει καὶ διαλύεται κάθε ἄνθρωπος. Ὅταν (στὴν δευτέρα Παρουσία) ἠχήσει ἡ σάλπιγγα ὅλοι οἱ νεκροὶ σὰν νὰ γίνεταί σεισμός, θὰ ἀναστήθουν ἀπὸ τὰ μνήματα γιὰ νὰ Σὲ συναντήσουν Χριστέ. Τότε Δέσποτα αὐτὸν ποὺ πῆρες ἀπὸ ἐμᾶς νὰ κατατάξεις στὶς σκηνὲς τῶν Ἀγίων Σου, ἀναπαύων ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ δούλου Σου. Kama vile ua linyaukavyo na kama ndoto, kila mwanadamu hutoweka na kuyeyuka. Wakati baragumu itakapolia, wafu wote watafufuka kutoka makaburini kukutana na Wewe, Kristo. Kisha Despot uliyemchukua kutoka kwetu na kumweka katika

hema za watakatifu wako, na kupumzika roho ya mtumishi wako.

Ἔτερον ἐκτὸς τυπικοῦ. Ἦχος ὁ αὐτός. Nyingine zaidi ya Kawaida. Hili ndilo jina lake.

Αλίμονο πόσο άγώνα έχει ή ψυχή όταν παλεύει νά βγει από τὸ σῶμα, πόσα δάκρυα χύνει τότε καί δέν υπάρχει κανείς νά τήν ἐλεήσει. Βλέπει πρὸς τοὺς Ἀγγέλους, χωρίς ὅμως ἀνταπόκριση. Πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τείνει τὰ χέρια χωρίς νά τήν βοηθήσει κάποιος. Γι' αὐτὸ ἀγαπητοί μου ἀδελφοί ἀφοῦ κατανοήσουμε τὸ μικρὸ διάστημα τῆς ζωῆς μας, ἄς παρακαλέσουμε τὸν Χριστὸ νά χαρίσει ἀνάπαυση στὴν ψυχὴ τοῦ μεταστάντος καὶ στὶς ψυχές μας τὸ μεγάλο Του ἔλεος. Ole, ni taabu gani roho inapohangaika kuuacha mwili, inamwaga machozi ngapi na hakuna wa kuihurumia. Anatazama kwa Malaika, lakini bila majibu. Ananyoosha mikono yake kwa watu bila mtu yeyote kumsaidia. Kwa hiyo, ndugu zangu wapendwa, baada ya kuelewa kipindi kifupi cha maisha yetu, tumwombe Kristo ailaze roho ya mhamiaji na roho zetu rehema yake kuu.

Ἦχος γ'. hos c'.

Ὅλα τὰ ἀνθρώπινα πράγματα εἶναι παροδικὰ καὶ δέν ὑπάρχουν μετὰ τὸν θάνατο, οὔτε τὰ πλούτη παραμένουν, οὔτε ή δόξα μᾶς συνοδεύει. Διότι όταν ἔρχεται ὁ θάνατος ὅλα αὐτὰ θὰ ἐξαφανιστοῦν. Γι' αὐτὸ ἄς φωνάξουμε στὸν ἀθάνατο βασιλιὰ καὶ Χριστό μας, αὐτὸν ποὺ πῆρε ἀπὸ ἐμᾶς ἄς ἀναπαύσει ἐκεῖ ποὺ ὑπάρχει ή κατοικία ὅλων αὐτῶν ποὺ γεύονται τὴν εὐφροσύνη τῆς βασιλείας Του. Mambo yote ya binadamu ni ya mpito na hayapo baada ya kifo, wala utajiri unabaki, wala utukufu hauandamani nasi. Kwa sababu kifo kikija haya yote yatatoweka. Kwa hiyo tumlilie mfalme wetu asiyekufa na Kristo, na yeye aliyechukua kutoka kwetu apumzike palipo na makao ya wale wote wanaoonya furaha ya ufalme wake.

Ἦχος δ'. Nambari d'.

Εἶναι πράγματι φοβερὸ τὸ μυστήριο τοῦ θανάτου, τὸ πῶς ή ψυχὴ βίαια χωρίζεται ἀπὸ τὴν ἀρμονικὴ τῆς σχέσης μὲ τὸ σῶμα καὶ κόβεται ὁ φυσικὸς τῆς δεσμὸς μὲ αὐτὸ μὲ τὴν ἀπόφαση τοῦ Θεοῦ. Γι' αὐτὸ Σὲ παρακαλοῦμε τὸν δοτήρα τῆς ζωῆς καὶ φιλάνθρωπο, τὸν μεταστάντα ἀνάπαυσε στὶς σκηνές τῶν δικαίων Σου. Siri ya kifo kwa hakika ni ya kutisha, jinsi nafsi inavyotenganishwa kwa jeuri na uhusiano wake wa upatano na mwili na kifungo chake cha asili pamoja nao kinakatizwa na uamuzi wa Mungu. Kwa hivyo, tunakuomba Wewe, mpaji wa uhai na uhisani, uwapumzishe waliohamishwa kwenye hema za wenye haki Wako.

Ἔτερον ἐκτὸς τυπικοῦ. Ἦχος ὁ αὐτός. Nyingine zaidi ya Kawaida. Hili ndilo jina lake.

Ποῦ εἶναι πλέον ή προσπάθεια γιὰ τὰ ὑλικά; Ποῦ εἶναι πιά οἱ ιδέες γιὰ τὰ πρόσκαιρα; Ποῦ εἶναι ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος; Ποῦ εἶναι τῶν ὑπηρετῶν τὸ πλήθος καὶ ὁ θόρυβος; Ὅλα σκόνη, ὅλα τέφρα, ὅλα σκιά. Ἀλλὰ ἐλάττε νά φωνάξουμε στὸν ἀθάνατο Βασιλέα. Κύριε, ἀξίωσε τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν τὸν ποὺ ἔφυγε ἀπὸ ἀνάμεσά μας πρὸς τὴν ἀγέραστη εὐτυχία. Je, juhudi za nyenzo ziko wapi sasa? Mawazo ya nyakati yako wapi tena? Dhahabu na fedha ziko wapi? Uko wapi umati wa watumishi na kelele? Mavumbi yote, majivu yote, vivuli vyote. Lakini njoo tumlilie Mfalme asiyeweza kufa; Bwana, tudai wema wako wa milele yeye ambaye ametuacha kwenda kwa furaha ya milele.

Ἦχος πλ. α'. hos pl. a.

Θυμήθηκα τὰ λόγια τοῦ Προφήτη ποὺ ἔλεγε ὅτι ἐγὼ εἶμαι χῶμα καὶ στάχτη καὶ εἶδα μὲ τὸ νοῦ μου τὰ μνήματα καὶ εἶδα τὰ ἄσκαρκα ὅστᾳ καὶ εἶπα. Ἄρα ποῖος εἶναι (ὁ νεκρὸς) βασιλιὰς ή στρατιώτης; πλούσιος ή πτωχός; δίκαιος ή ἁμαρτωλός; Ἀλλὰ ἀνάπαυσε Κύριε μὲ τοὺς δικαίους τὸν δοῦλο Σου, ὡς φιλάνθρωπος. Nikakumbuka maneno ya Mtume aliyesema mimi ni udongo na majivu na nikaona kwa akili yangu makaburi na nikaona mifupa isiyo na nyama nikasema. Basi ni nani (marehemu) mfalme au askari? tajiri au

maskini? mwenye haki au mwenye dhambi? Lakini pumzika, Bwana, pamoja na wenye haki, mtumishi wako, kama mfadhili.

Ἦχος πλ. β'. hos pl. b'.

Ἀρχὴ γιὰ τὴν ὕπαρξή μου ἔγινε τὸ δημιουργικὸ Σου πρόσταγμα, διότι γιὰ νὰ μὲ πλάσεις ζῶο ἀνάμικτο ἀπὸ ὁρατὴ καὶ ἀόρατη φύση, τὸ μὲν σῶμα μου τὸ πῆρες ἀπὸ τὴν γῆ, μοῦ ἔδωσες δὲ ψυχὴ μὲ τὴν θεία καὶ ζωαρχικὴ Σου ἔμπνευση. Γι' αὐτὸ Χριστὲ ἀνάπαυσε τὸν δοῦλο Σου στὴ χώρα τῶν ζώντων καὶ στὶς σκηνὲς τῶν δικαίων. Amri yako ya uumbaji ikawa mwanzo wa kuwepo kwangu, kwa sababu ili kunifanya mnyama aliyechanganyika na asili inayoonekana na isiyoonekana, ulichukua mwili wangu kutoka duniani, lakini ulinipa roho na msukumo wako wa kimungu na wa kuhuisha. Kwa hiyo, Kristo, pumzisha mtumishi wako katika nchi ya walio hai na katika hema za wenye haki.

Ἦχος βαρύς. Sauti nzito.

Ἀνάπαυσε Σωτήρα μας ποὺ δίνει τὴν ζωὴ, τὸν ἀδελφὸ μας ποὺ μετέστησες ἀπὸ τὰ πρόσκαιρα, ὁ ὁποῖος βοᾷ δόξα σὲ Σένα. Pumzika kwa amani, Mwokozi wetu utiaye uzima, ndugu yetu uliyetoka zamani, ambaye anakupigia kelele utukufu.

Ἔτερον ἐκτὸς τυπικοῦ. Ἦχος ὁ αὐτός. Nyingine zaidi ya Kawaida. Hili ndilo jina lake.

Ἀφοῦ ἀρχικὰ ἔπλασες τὸν ἄνθρωπο κατὰ τὴν εἰκόνα σου καὶ πρὸς ὁμοίωσή Σου, τὸν ἔθεσες στὸν Παράδεισο, γιὰ νὰ ἄρχει στὰ κτίσματά Σου. Ὅμως ἐπειδὴ ἐξαπατήθηκε ἐξ αἰτίας τοῦ φθόνου ἀπὸ τὸν διάβολο, ἔφαγε (τὸν καρπὸ), κι ἔτσι ἔγινε παραβάτης τῶν ἐντολῶν σου. Γι' αὐτὸ πάλι στὴν γῆ ἀπ' ὅπου προῆλθε (ἡ ὕλη του), ἀναγκαστικὰ ἐπιστρέφει, Κύριε, ζητώντας σου τὴν ἀνάπαυση. Baada ya kuumba mtu mwanzoni kwa sura yako na kwa sura yako, ulimweka Peponi, ili aanze ujenzi wako. Walakini, kwa sababu alidanganywa kwa sababu ya wivu na shetani, alikula (tunda), na hivyo akawa mvunjaji wa amri zako. Ndiyo maana ni lazima arudi duniani kutoka alikotoka (nyenzo yake), Bwana, akiomba pumziko lako.

Ἦχος πλ. δ'. hos pl. d'.

Θρηνῶ καὶ κλαίω ὅταν ἐννοήσω τὸν θάνατο καὶ δῶ στοὺς τάφους τὴν δική μας ὠραιότητα ποὺ πλάστηκε κατ' εἰκόνα Θεοῦ, χωρὶς μορφὴ, χωρὶς δόξα, χωρὶς εἶδος. Πόσο μεγάλο θαῦμα. Διότι ἔγινε γιὰ ἐμᾶς αὐτὸ τὸ μυστήριον; Πῶς παραδοθήκαμε στὴν φθορὰ καὶ συζευχθήκαμε μὲ τὸν θάνατο. Ἀλήθεια αὐτὸ ἔγινε μὲ πρόσταγμα Θεοῦ, ὅπως λέγει ἡ Γραφή, ὁ ὁποῖος παρέχει στοὺς μεταστάντας τὴν ἀνάπαυση. Ninaomboleza na kulia ninapofikiria kifo na kuona makaburini uzuri wetu wenyewe ambao uliumbwa kwa sura ya Mungu, bila umbo, bila utukufu, bila spishi. Ni muujiza gani. Kwa sababu siri hii imekuwa kwetu? Jinsi tulivyojilisalimisha kwa ufisadi na kuunganishwa na kifo. Hakika, hili lilifanywa kwa amri ya Mungu, kama Maandiko yasemavyo, ambaye huwapa mapumziko wahamiaji.

Δόξα στὸν Πατέρα, τὸν Υἱό, καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα. Utukufu kwa Baba, na Mwana, na Roho Mtakatifu.

Ὁ θάνατός Σου Κύριε ἔγινε πρόξενος ἀθανασίας, διότι ἂν δὲν ἐνταφιαζόσουν στὸ μνήμα, ὁ παράδεισος δὲν θὰ ἀνοιγόταν. Ἔτσι τὸν μεταστάντα ἀνάπαυσε ὡς φιλάνθρωπος. Kifo chako, Bwana, kilikuja kuwa mjumbe wa kutokufa, kwa sababu ikiwa haungezikwa kwenye kumbukumbu, mbingu hazingefunguka. Hivyo alimlaza mhamiaji kama mfadhili.

Καὶ τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελείωτους αἰῶνες. Ναί, πράγματι. Na sasa na hata milele na milele na milele. Ndiyo kweli.

Ἀγνή Παρθένε, ἡ πύλη ἀπὸ τὴν ὁποία πέρασε ὁ Θεὸς Λόγος στὸν κόσμον, ἡ μητέρα τοῦ Θεοῦ, ἰκέτευε νὰ ἐλεηθεῖ ἡ ψυχὴ τοῦ κοιμηθέντος.

Bikira Mtakatifu, lango ambalo Neno la Mungu liliingia ulimwenguni, mama wa Mungu, aliomba rehema kwa roho ya mtu aliyelala.

Oi Μακαρισμοί. Heri.

Θυμήσου μας Κύριε στη βασιλεία Σου. Utukumbuke Bwana katika ufalme wako.

Ευτυχισμένοι οι ταπεινόφρονες, διότι σε αυτούς ανήκει ή βασιλεία τών ούρανών. Heri wenye unyenyekevu, maana ufalme wa mbinguni ni wao.

Ευτυχισμένοι είναι αυτοί που πενθοούν, διότι θα παρηγορηθοούν. Wenye furaha ni wale wanaoomboteza, kwa maana watafarijiwa.

Ευτυχισμένοι είναι οι πρᾶοι, διότι θα κληρονομήσουν την γῆ. Heri wenye upole, maana hao watairithi nchi.

Ευτυχισμένοι είναι αυτοί που πεινοούν και διψοούν την δικαιοσύνη/, διότι θα χορτάσουν. Wenye furaha ni wale wenye njaa na kiu ya haki, kwa maana watashibishwa.

Ευτυχισμένοι οι ἐλεήμονες, διότι αυτοί θα ἐλεηθοούν. Heri wenye rehema maana hao watahurumiwa.

Τροπάρια. Tropes.

Τὸν ληστή πᾶνω στὸ Σταυρὸ πού σοῦ φώναξε τὸ θυμήσου με, τὸν ἔκαμες πρῶτο πολίτη τοῦ Παραδείσου, τὴν μετάνοιά του αὐτὴ ἀξίωσε καὶ μένα νὰ τὴν βρῶ. Yule mwizi pale Msalabani aliyeku lilia unikumbuke, ulimfanya kuwa raia wa kwanza wa Paradiso, alistahili toba hii ili nipate.

Ευτυχισμένοι είναι αυτοί που ἔχουν καθαρὴ καρδιά, διότι αυτοί θα δοῦν τὸν Θεό. Wenye furaha ni wale walio na moyo safi, kwa maana watamwona Mungu.

Σὺ Θεέ πού κυριεύεις τὴν ζωὴ καὶ τὸν θάνατο, ἀνάπαυσε στίς αὐλές τών Ἀγίων Σου, αὐτὸν πού διάλεξες ἀπὸ τὰ πρόσκαιρα, ὁ ὁποῖος βοᾷ· θυμήσου με στήν βασιλεία Σου. Ee Mungu unayetawala uzima na kifo, pumzika katika nyua za Watakatifu wako, uliyemchagua tangu zamani, ambaye analia; unikumbuke katika ufalme wako.

Ευτυχισμένοι είναι αυτοί που πράττουν ὑπὲρ τῆς εἰρήνης, διότι θα ὀνομαστοῦν παῖδιά τοῦ Θεοῦ. Wenye furaha ni wale wafanyao kazi kwa amani, kwa maana hao wataitwa watoto wa Mungu.

Σὺ Κύριε, πού δεσπόζεις στίς ψυχές καὶ τὰ σώματα καὶ πού κρατᾷς στὰ χέρια Σου τὴν πνοή μας καὶ εἶσαι ἡ παρηγοριά τών θλιβομένων, ἀνάπαυσε στήν χώρα τών δικαίων τὸν μεταστάντα δοῦλο Σου. Ee Bwana, unayetawala juu ya roho na miili na unashikilia mikononi mwako pumzi yetu na ambaye ndiye faraja ya walio na huzuni, pumzika katika ardhi ya mja wako mwenye haki baada ya kifo.

Ευτυχισμένοι είναι αυτοί που διώκονται ἐξαιτίας τῆς δικαιοσύνης, διότι σε αυτούς ανήκει ή βασιλεία τών ούρανών. Wenye furaha ni wale wanaoteswa kwa ajili ya haki, kwa maana ufalme wa mbinguni ni wao.

Ὁ Χριστὸς ἃς σε ἀναπαύσει στήν χώρα τών δικαίων καὶ νὰ σοῦ ἀνοίξει τίς πύλες τοῦ Παραδείσου καὶ νὰ σε ἀναδείξει πολίτη τῆς βασιλείας Του καὶ νὰ σοῦ δώσει ἄφεση ἁμαρτιῶν πού ἔπραξες στή ζωὴ σου, φιλόχριστε. Kristo akupumzishe katika nchi ya wenye haki na akufungulie milango ya Peponi na akufanye kuwa raia wa ufalme wake na akupe msamaha wa dhambi ulizozitenda katika maisha yako, upendo.

Ευτυχισμένοι εἴστε ὅταν σᾶς κατηγορήσουν οἱ ἄνθρωποι καὶ σᾶς διώξουν καὶ σᾶς συκοφαντήσουν με ψεύδη ἐξαιτίας Μου.

Heri ninyi watu wanapowashutumu na kuwatesa na kuwasingizia kwa uwongo kwa ajili yangu.

Ἄς βγοῦμε καὶ νὰ δοῦμε στοὺς τάφους ὅτι ὁ ἄνθρωπος εἶναι γυμνὰ ὅστᾳ, τροφή γιὰ τὰ σκουλήκια καὶ δυσσομία καὶ νὰ σκεφτοῦμε ποιά ἀξία ἔχει ὁ πλοῦτος, ἡ ὁμορφιά, ἡ δύναμη καὶ ἡ εὐπρέπεια. Tutoke nje tuone kwenye makaburi kwamba mwanadamu ni mifupa turu, chakula cha minyoo na uvundo na tufikiri nini thamani ni mali, uzuri, nguvu na adabu.

Νὰ εἴστε χαρούμενοι, διότι ὁ μισθός σας εἶναι μεγάλος στὸν οὐρανό. Furahini, kwa maana thawabu yenu ni kubwa mbinguni.

Ἄς ἀκούσουμε τί λέγει ὁ Παντοκράτορας Θεός, ἀλίμονο σὲ σᾶς ποὺ ζητᾶτε νὰ δεῖτε τὴν φοβερὴ ἡμέρα τῆς κρίσεως. Αὕτῃ εἶναι σκοτάδι καὶ ἡ φωτιὰ θὰ δοκιμάσει τὰ σύμπαντα. Hebu tusikie Mungu Mwenyezi anasema nini, ole wako wewe unayeomba kuiona siku ya kutisha ya hukumu. Hili ni giza na moto utajaribu ulimwengu.

Δόξα στὸν Πατέρα, τὸν Υἱό, καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα. Utukufu kwa Baba, na Mwana, na Roho Mtakatifu.

Στὴν ἀναρχὴ γέννηση τῆς Τριάδας, Πατέρα προσκυνῶ ποὺ γέννησε τὸν Υἱό, τὸν Υἱὸ δοξάζω ποὺ γεννήθηκε ἀπὸ τὸν Πατέρα καὶ ἀνυμνῶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα ποὺ συνεκλάμπει μαζί μὲ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱό. Katika kuzaliwa kwa machafuko ya Utatu, ninamwabudu Baba aliyemzaa Mwana, namtukua Mwana aliyezaliwa na Baba na namsifu Roho Mtakatifu ambaye yuko pamoja na Baba na Mwana.

Καὶ τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελείωτους αἰῶνες. Ναί, πράγματι. Na sasa na hata milele na milele na milele. Ndiyo kweli.

Πῶς ἀπὸ τοὺς μαστοὺς Σου πηγάζεις γάλα Παρθέने; Πῶς τρέφεις Αὐτὸν ποὺ τρέφει τὴν κτίση; Ἀσφαλῶς ὅπως γνωρίζει αὐτὸς ποὺ πήγασε νερὸ ἀπὸ τὴν πέτρα καὶ ἄνοιξε τὶς φλέβες τῶν νερῶν γιὰ νὰ ξεδιψάσει τὸν λαό, ὅπως λέει ἡ Γραφή. Jinsi gani unaweza kuokota maziwa kutoka kwa matiti yako, Bikira? Unamlisha vipi yule anayelisha viumbe? Hakika kama ajuavyo ni nani alichukua maji katika jiwe na kufungua mishipa ya maji ili kukata kiu ya watu, kama Biblia inavyosema.

Ἀπόστολος. Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α΄ (δ΄ 13-17). Mtume. Wathesalonike wa Kwanza (Mst. 13-17).

Ἀδελφία μου δὲν θέλω νὰ ἀγνοεῖται σχετικὰ μὲ τοὺς κεκοιμημένους, γιὰ νὰ μὴ λυπάσθε ὅπως οἱ ὑπόλοιποι ποὺ δὲν ἔχουν ἐλπίδα (ἀναστάσεως). Ἄν πιστεύουμε ὅτι ὁ Ἰησοῦς πέθανε καὶ ἀναστήθηκε, ἔτσι καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντες μὲ πίστι θὰ τοὺς φέρει στὴν αἰώνια ζωὴ μὲ τὸν Ἰησοῦ. Διότι σᾶς λέμε τὰ λόγια του Κυρίου, ὅτι ἐμεῖς οἱ ζωντανοὶ δὲν θὰ προφθάσουμε τοὺς νεκρούς, οἱ ὅποιοι θὰ μᾶς προλάβουν στὴν προϋπάντηση τοῦ Κυρίου. Διότι ὁ ἴδιος ὁ Κύριος μὲ πρόσταγμα, μὲ φωνὴ ἀρχαγγέλου καὶ μὲ σάλπισμα Θεοῦ θὰ κατέβει ἀπὸ τὸν οὐρανὸ καὶ οἱ νεκροὶ ποὺ κοιμήθηκαν μὲ πίστι στὸν Χριστὸ θὰ ἀναστηθοῦν πρῶτοι. Ἔπειτα ἐμεῖς οἱ ζωντανοί, μαζί μὲ αὐτοὺς θὰ ἀρπαγοῦμε σὲ νεφέλες γιὰ νὰ συναντήσουμε στὸν ἀέρα τὸν Κύριο καὶ ἔτσι θὰ εἴμαστε πάντοτε μαζί Του. Ndugu zangu, sipendi ipuuzwe juu ya hao waliolala, msije mkahuzunika kama wengine wasio na matumaini (ya ufufuo) ikiwa tunaamini kwamba Yesu alikufa na kufufuka, ndivyo Mungu naye atakavyofanya hivyo. kuwaleta wale waliolala usingizi kwa imani kwenye uzima wa milele." Yesu. Kwa sababu tunawaambia ninyi maneno ya Bwana, kwamba sisi tulio hai hatutawapata wafu, ambao watatupata mbele za Bwana. Kwa sababu Bwana mwenyewe atashuka kutoka mbinguni pamoja na amri, na sauti ya malaika mkuu na parapanda ya Mungu, na wafu waliolala katika imani katika Kristo watafufuliwa kwanza. Kisha sisi tulio hai, pamoja nao, tutanyakuliwa juu katika mawingu ili kumlaki Bwana hewani na hivyo tutakuwa pamoja naye daima.

Εὐαγγέλιον. Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην (ε΄ 24-30).

Evangelion. Kutoka katika kitabu cha Yohana (mstari 24-30).

Εἶπε ὁ Κύριος τοὺς Ἰουδαίους πού ἦλθαν νά Τόν συναντήσουν. Σᾶς βεβαιώνω ὅτι ἐκεῖνος πού ἀκούει τόν λόγο μου καὶ πιστεύει σέ αὐτόν πού μέ ἔστειλε, ἔχει αἰώνια ζωὴ καὶ δὲν κρίνεται, ἀλλὰ μετέβη ἀπὸ τὸν θάνατο στὴ ζωὴ. Σᾶς βεβαιώνω ὅτι ἔρχεται ὥρα, κοντά, στὴν ὁποία οἱ νεκροὶ θὰ ἀκούσουν τὴν φωνὴ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ αὐτοὶ πού τὴν ἀκουσαν θὰ ζήσουν. Διότι ὅπως ὁ Πατέρας ἔχει στὴν φύση Του ζωὴ, ἔτσι ἔδωσε καὶ στὸν Υἱὸ ζωὴ καὶ ἐξουσία νὰ κάνει κρίση, ἀφοῦ εἶναι Υἱὸς ἀνθρώπου. Μὴν ἀπορεῖτε γι' αὐτό, διότι πλησιάζει ὥρα κατὰ τὴν ὁποία ὅλοι οἱ νεκροὶ στὰ μνημεῖα θὰ ἀκούσουν τὴν φωνὴ Του καὶ αὐτοὶ πού ἔκαναν τὰ ἀγαθὰ θὰ ἀναστηθοῦν στὴν αἰώνια ζωὴ, ἐνῶ αὐτοὶ πού ἔκαναν φαῦλα πράγματα θὰ ἀναστηθοῦν σὲ αἰώνια κρίση. Δὲν μπορῶ ἀπὸ μόνος Μου νὰ κάνω τίποτα. Ὅπως ἀκούω, κρίνω καὶ ἡ κρίση Μου εἶναι δίκαιη, διότι δὲν ἐπιζητῶ τὸ θέλημά Μου, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ Πατέρα Μου πού Μὲ ἔστειλε. Bwana aliwaambia Wayahudi waliokuja kumlaki. Nawahakikishia kwamba yeye alisikiaye neno langu na kumwamini yeye aliyenipeleka yuna uzima wa milele na hatahukumwa, bali amepita kutoka mautini kuingia uzimani. Ninawahakikishia kwamba wakati unakuja, karibu, ambao wafu wataisikia sauti ya Mwana wa Mungu na wale walioisikia wataishi. Kwa maana kama vile Baba ana uzima katika asili yake, vivyo hivyo alimpa Mwana uzima na uwezo wa kuhukumu, kwa kuwa yeye ni Mwana wa Adamu. Usistaajabu juu ya hili, kwa sababu wakati unakaribia ambapo wafu wote katika makaburi wataisikia sauti yake na wale waliofanya mema watafufuliwa kwenye uzima wa milele, na wale waliofanya mabaya watafufuliwa katika hukumu ya milele. Siwezi kufanya chochote peke yangu. Kama nisikiavyo, nahukumu na hukumu yangu ni ya haki, kwa sababu siyatafuti mapenzi yangu, bali mapenzi ya Baba yangu aliyenituma.

Εὐχὲς συγχωρητικές. Matakwa ya msamaha.

Ἐσὺ πού εἶσαι Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ κάθε σαρκικῆς φύσεως, πού καταπάτησες τὸν θάνατο καὶ κατάργησες τὸν διάβολο καὶ χάρισες ζωὴ στὸν κόσμο, Ἐσὺ Κύριε ἀνάπαυσε τὴν ψυχὴ τοῦ δούλου Σου σὲ τόπο φωτεινό, σὲ τόπο χλοερό, σὲ τόπο ἀναψύξεως, ὅπου δὲν ὑπάρχει, ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Κάθε ἀμάρτημα πού ἔκαμε μέ λόγια, ἢ ἔργα, ἢ μέ τὴν σκέψη, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεός, συγχώρεσέ το. Διότι δὲν ὑπάρχει ἄνθρωπος πού θὰ ζήσει στὴν γῆ καὶ δὲν θὰ ἀμαρτήσῃ. Διότι Ἐσὺ μόνο ἐκτὸς τῆς ἀμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη Σου εἶναι αἰώνια καὶ ὁ λόγος Σου ἀλήθεια. Wewe uliye Mungu wa roho na asili yote ya mwili, uliyekanyaga mauti na kumwangamiza Ibilisi na kuupa ulimwengu uzima, Ee Bwana ulilaze roho ya mtumishi wako mahali penye mwanga, mahali penye majani, mahali pa kuburudisha. ambapo hakuna maumivu, huzuni na kuugua. Kila dhambi tuliyofanya kwa maneno, au matendo, au mawazo, kama Mungu mwema na mfadhili, tusamehe. Kwa sababu hakuna mwanadamu ambaye ataishi duniani na hatatenda dhambi. Kwa sababu Wewe upo tu bila dhambi, haki yako ni ya milele na neno lako ni kweli.

Διότι Σὺ εἶσαι ἡ ἀνάσταση, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυση τοῦ δούλου (τάδε) πού κοιμήθηκε, Χριστέ, πού εἶσαι ὁ Θεός, καὶ σὲ ἐσένα ἀναπέμπουμε τὴν δοξολογία, καὶ στὸν ἄχρονο Πατέρα Σου, καὶ στὸ πανάγιο καὶ ζωοποιό Σου Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελείωτους αἰῶνες. Ναί, πράγματι. Kwa sababu Wewe ndiwe ufufuo, uzima, na wengine wa mtumwa (fulani-fulani) aliyelala, Kristo, ambaye ni Mungu, na kwako tunakupua sifa, na kwa Baba Yako asiye na wakati, na kwa Wako wote. Roho mtakatifu na wa uzima, sasa na milele na milele. Ndiyo kweli.

Εὐχή σὲ περίπτωσι κατάρας Tamaa katika kesi ya laana

Κύριε καὶ Θεέ μας, Ἐσὺ πού μέ τὴν ἄρρητή Σου σοφία δημιουργήσες τὸν ἄνθρωπο ἀπὸ τὸ χῶμα καὶ τοῦ ἔδωσες ὥραία μορφή καὶ ὁμορφιά, τὸν στόλισες μέ τὰ χαρίσματά Σου σὰν τίμιο καὶ οὐράνιο κτῆμα Σου γιὰ νὰ σὲ δοξάζει, ἐπειδὴ τὸν ἐπλάσες κατὰ τὴν εἰκόνα καὶ τὸ ὁμοίωμά Σου. Αὐτὸς ὅμως παρέβη τὴν ἐντολὴ καὶ τὸ πρόσταγμα Σου καὶ τὴν εἰκόνα Σου πού δέχτηκε δὲν τήρησε ὅπως τὴν παρέλαβε. Ἔτσι γιὰ νὰ μὴ μείνει ἀθάνατο τὸ κακὸ πού μπήκε στὸν κόσμο, ἀπὸ φιλανθρωπία διέταξες νὰ διαλύεται ἡ κρίση καὶ ἡ μίση αὐτὴ καὶ νὰ κόβεται ὁ ἄρρηκτος δεσμὸς σώματος καὶ ψυχῆς, ὥστε ἡ ψυχὴ νὰ

πηγαίνει ἐκεῖ ἀπὸ ὅπου προῆλθε μέχρι τὴν ἡμέρα τῆς κοινῆς ἀνάστασης (τῶν σωμάτων), τὸ δὲ σῶμα νὰ διαλύεται ἐκεῖ ἀπὸ ὅπου δημιουργήθηκε (χῶμα). Γι' αὐτὸ καὶ ἐμεῖς σὲ παρακαλοῦμε τὸν ἄναρχο Πατέρα καὶ τὸν μονογενῆ σου Υἱὸ καὶ τὸ πανάγιο καὶ ὁμοούσιο καὶ ζωοποιὸ Ἅγιο Πνεῦμα Σου, νὰ μὴ παραβλέψεις τὸ πλάσμα Σου, ὥστε νὰ ἀπολεσθεῖ, ἀλλὰ τὸ μὲν σῶμα του νὰ διαλυθεῖ, ἡ δὲ ψυχὴ νὰ καταταχθεῖ στὸν χορὸ τῶν δικαίων. Ναί, Κύριε, ἃς νικήσῃ τὸ ἀμέτρητο ἔλεός Σου καὶ ἡ φιланθρωπία Σου. Καὶ εἴτε ὁ δοῦλος Σου αὐτὸς ὑπέπεσε σὲ κατάρρα τοῦ πατέρα ἢ τῆς μητέρας του ἢ σὲ δικό του ἀνάθεμα, ἢ μὲ τὴν συμπεριφορὰ του λύπησε κάποιον Ἱερέα, ὁ ὅποιος τοῦ ἔβαλε ἄλυτο δεσμὸ ἢ ἔπεσε σὲ βαρὺ ἀφορισμὸ ἀπὸ Ἀρχιερέα καὶ ἀπὸ ἀμέλεια ἢ ραθυμία του δὲν συγχωρήθηκε ὅσο ζοῦσε, συγχώρησέ τον ἀπὸ ἐμένα, ἂν καὶ εἶμαι ἀνάξιος καὶ ἁμαρτωλός. Καὶ τὸ μὲν σῶμα του διάλυσε, τὴν δὲ ψυχὴ του κατάρταξε στὶς σκηνές τῶν Ἀγίων Σου. Ναί, Κύριε ὁ Θεός, σὺ ποὺ ἔδωσες τὴν ἐξουσία αὐτῇ στοὺς Ἀγίους Σου Μαθητὲς καὶ Ἀποστόλους, ὥστε νὰ δίνουν ἄφεση, λέγοντάς τους: Ὅσα ἂν δέσετε καὶ λύσετε, νὰ εἶναι δεμένα καὶ λυμένα, δι' αὐτῶν καὶ σέ μᾶς, ἂν καὶ ἀνάξιους, τὴν ἴδια ἐξουσία ἔδωσες, λύσε τὸν κοιμηθέντα δοῦλο Σου ἀπὸ τὸ ψυχικὸ καὶ σωματικὸ ἁμάρτημα καὶ ἃς εἶναι συγχωρημένος καὶ σὲ αὐτὸν τὸν αἰῶνα καὶ στὸν μελλοντικόν, μὲ τὶς πρεσβεῖες τῆς Παναγίας καὶ ὅλων τῶν Ἀγίων Σου. Πράγματι. Mola wetu na Mungu wetu, Wewe ambaye kwa hekima Yako isiyoelezeka ulimuumba mwanadamu kwa udongo na ukampa sura nzuri na uzuri, Umempamba kwa zawadi Zako kama mali Yako ya uaminifu na ya mbinguni ili akutukuze, kwa sababu ulimuumba kwa sura na sura yako. mfano. Hata hivyo, alikiuka amri na amri Yako na hakuzingatia sanamu yako ambayo aliipokea alipoipokea. Kwa hivyo, ili uovu ulioingia ulimwenguni usikae milele, kwa hisani uliamuru kwamba mchanganyiko huu uvunjwe na kukatwa kifungo kisichoweza kuvunjika cha mwili na roho, ili roho irudi kule ilikotoka hadi siku ya ufufuo wa kawaida (wa miili), lakini mwili unapaswa kuyeyuka hapo kutoka mahali ulipoumbwa (ardhi). Ndio maana tunakuomba pia, Baba wa machafuko na Mwana wako wa pekee na Roho wako Mtakatifu aliye mtakatifu na aliyeishi pamoja na anayetoa uzima, usipuuze kiumbe chako, ili kipotee, bali mwili wake upate. kufutwa, na nafsi inaweza kuwekwa katika ngoma ya wenye haki. Naam, Bwana, rehema zako zisizo na kipimo na hisani yako zishinde. Na kama mtumishi wako huyu alianguka chini ya laana ya baba yake au mama yake au laana yake mwenyewe, au kwa tabia yake alimhuzunisha kuhani fulani, ambaye alimweka chini ya kifungo kisichotatuliwa au kutengwa na kuhani mkuu na hatia. kwa uzembe wake au pupa alisamehewa alipokuwa hai, msamehe kwa ajili yangu, ingawa mimi sistahili na nina dhambi. Naye akauyeyusha mwili wake, na kuiweka nafsi yake katika hema za Watakatifu Wako. Naam, Bwana Mungu, wewe uliyewapa mamlaka hii Wanafunzi na Mitume wako watakatifu, ili waweze kuachilia, ukiwaambia: Chochote mtakachofunga na kufungua, kifungwe na kufunguliwa, kwa ajili yao na kwa ajili yetu, hata kama haistahili. Nguvu zile zile ulizompa, mwokoe mtumishi wako aliyelala kutoka katika dhambi ya kiakili na ya kimwili na asamehewe katika karne hii na katika siku zijazo, pamoja na balozi za Bikira Maria na Watakatifu wako wote. Kwa kweli.

Ἄλλη Εὐχή. Tamaa nyingine.

Δέσποτα τοῦ ἐλέους, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός μας, Σὺ ποὺ ἔδωσες τὰ κλειδιά τῆς οὐράνιας βασιλείας στοὺς Ἀγίους μαθητὲς καὶ Ἀποστόλους καὶ μὲ τὴν χάρη Σου τοὺς ἔδωσες τὴν ἐξουσία νὰ δένουν καὶ νὰ λύνουν τὶς ἁμαρτίες τῶν ἀνθρώπων, ὥστε νὰ εἶναι δεμένα στὸν οὐρανὸ ὅσα ἔχουν δεθεῖ στὴν γῆ καὶ λυμένα στὸν οὐρανὸ ὅσα ἔχουν λυθεῖ στὴ γῆ. Ἐμᾶς τοὺς εὐτελεῖς καὶ ἀνάξιους δούλους Σου ἀξίωσες νὰ γίνουμε διάδοχοι τῆς ὑπεραγίας δωρεᾶς καὶ χάριτος μὲ τὴν φιλανθρωπία Σου, ὥστε παρόμοια νὰ δένουμε καὶ νὰ λύνουμε ὅσα συμβαίνουν στὸ λαό Σου. Αὐτὸς ἀγαθὲ βασιλιὰ, συγχώρησε δι' ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἀνάξιου δούλου Σου τὸν δοῦλο σου (κοιμηθέντα) ἂν κάτι ὡς ἄνθρωπος ἔκανε στὴν ζωὴ του. Καὶ δώσε ἄφεση σὲ ὅσα ἢ μὲ λόγια ἢ μὲ ἔργα ἢ μὲ τὸ μυαλό του ἁμάρτησε, λύνοντας τὸν δεσμὸ μὲ τὸν ὅποιο ἢ ὁ ἴδιος σὲ στιγμὴ ἀπροσεξίας ἢ ἀπὸ ἄλλη αἰτία ἔδωσε τὸν ἑαυτό του, ἢ δέθηκε ἀπὸ Ἀρχιερέα, ἢ ἀπὸ κάποιον ἄλλο ἔπεσε σὲ αὐτὸ τὸ ὀλίσθημα ἀπὸ φθόνου καὶ συνεργασία τοῦ διαβόλου. Εὐδόκησε ἡ ψυχὴ του νὰ καταταχθεῖ μὲ τοὺς Ἀγίους, ποὺ ἀπὸ τὴν ἀρχὴ εὐαρέστησαν ἐνώπιόν Σου, τὸ δὲ σῶμα του νὰ δοθεῖ στὴν φύση ποὺ Σὺ δημιούργησες. Διότι εἶσαι ἄξιος νὰ εὐλογεῖσαι καὶ νὰ δοξάζεσαι στοὺς αἰῶνες. Πράγματι. Bwana wa rehema, Bwana Yesu Kristo, Mungu wetu, uliyewapa wanafunzi watakatifu na Mitume funguo za ufalme wa mbinguni, na kwa neema

yako ukawapa uwezo wa kufunga na kufungua dhambi za watu, ili wafungwe mbinguni amefunguliwa duniani amefungwa duniani na kufunguliwa mbinguni. Ulitustahili sisi, waja Wako wa hali ya chini na wasiostahili, kuwa warithi wa zawadi na neema yako tele pamoja na hisani Yako, ili vivyo hivyo tuweze kufunga na kufungua kile kinachotokea kwa watu wako. Mfalme huyu mwema, nisamehe mimi mtumishi wako mnyenyekevu na asiyestahili (aliyelala) ikiwa amefanya kitu kama mwanadamu katika maisha yake. Na uwape msamaha wale ambao, ama kwa maneno au kwa matendo au kwa nia yake, wamefanya dhambi, na kuufungua kifungo ambacho yeye mwenyewe kwa dakika ya kutokuzingatia au kwa sababu nyingine alijifunga, au alifungwa na Kuhani Mkuu, au na mtu mwingine alianguka katika mtelemu huu kutokana na wivu na ushirikiano wa shetani. Nafsi yake iwe na nafasi pamoja na Watakatifu, ambao tangu mwanzo walipendezwa na Wewe, na mwili wake upewe kwa maumbile uliyumba. Kwa sababu unastahili kubarikiwa na kutukuzwa milele. Kwa kweli.

Εὐχή σὲ ἱερέα ποὺ ἐκοιμήθη. Natamani kuhani aliyelala.

Σὲ εὐχαριστοῦμε Κύριε καὶ Θεέ μας, διότι σὲ ἐσένα ἀνήκει ἡ ἀθάνατη ζωὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ ἀμέτρητο ἔλεος καὶ ἡ φιланθρωπία καὶ ἡ βασιλεία ποὺ δὲν ἔχει διαδοχὴ καὶ δὲν ὑπάρχει προσωποληψία ἐνώπιόν Σου. Διότι σὲ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους ὄρισες τὸ κοινὸ χρέος τοῦ βίου (τὸν θάνατο), ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα. Γι' αὐτὸ σὲ παρακαλοῦμε Κύριε καὶ Θεέ μας τὸν δοῦλο Σου Ἱερέα (τάδε), ἀδελφὸ καὶ συλλειτουργό μας καὶ ὁ ὁποῖος κοιμήθηκε μὲ τὴν ἐλπίδα τῆς ἀναστάσεως στὴν αἰώνια ζωὴ, ἀνάπαυσε στοὺς κόλπους Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. Καὶ ὅπως στὴν γῆ τὸν ἀξίωσες νὰ γίνῃ λειτουργός Σου, ἔτσι ἀνάδειξε τὸν λειτουργό καὶ στὸ οὐράνιο θυσιαστήριό Σου. Καὶ ὅπως μεταξὺ τῶν ἀνθρώπων τὸν ἐκόσμησες μὲ τὸ ἀξίωμα τῆς ἱερατικῆς Σου χάριτος, ἔτσι καὶ μεταξὺ τῶν ἀγγέλων παράλαβέ τον ἀκατάκριτον στὴν Τριαδικὴ δόξα Σου. Ἐσὺ ποὺ ἔκανες ἐνδοξὴ τὴν ζωὴ του στὴ γῆ, κάνε μὲ τὸν θάνατό του νὰ μπεῖ στὸν τόπο τῶν Ἁγίων Σου καὶ τοποθέτησε τὸ πνεῦμα του μεταξὺ ἐκείνων ποὺ ἀπὸ τὴν ἀρχὴ Σὲ εὐαρέστησαν. Διότι Σὺ εἶσαι ἡ ἀνάσταση, ... Tunakushukuru wewe, Mola wetu na Mungu wetu, kwa sababu kwako wewe kuna uzima usio na mwisho na utukufu na rehema nyingi na hisani na ufalme usio na mfululizo na hakuna upendeleo mbele yako. Kwa maana umewagawia watu wote deni la kawaida la uzima (kifo), wakati utakapowadia. Kwa hiyo, tunakusihi, Bwana na Mungu wetu, Kuhani mtumishi wako (fulani-fulani), ndugu yetu na mtumishi mwenzetu na ambaye alilala na tumaini la ufufuo wa uzima wa milele, pumzika mikononi mwa Ibrahimu, Isaka na Yakobo. . Na kama hapa duniani ulistahili yeye kuwa mtumishi wako, ndivyo ulivyomweka mtumishi katika madhabahu yako ya mbinguni. Na kama vile mlivyomtukuzwa kwa kazi ya neema ya ukuhani wenu miongoni mwa wanadamu, vivyo hivyo kati ya malaika wapokeeni wale wasiolaumika katika utukufu wenu wa Utatu. Wewe uliyeyafanya maisha yake kuwa ya utukufu duniani, fanya kifo chake kiingie mahali pa Watakatifu Wako na kuiweka roho yake miongoni mwa wale waliokupendeza tangu mwanzo. Kwa sababu wewe ndiwe ufufuo,...

Ὁ τελευταῖος ἀσπασμός. Busu la mwisho.

Ἐλᾶτε νὰ δώσουμε τὸν τελευταῖο ἀσπασμὸ στὸν νεκρὸ εὐχαριστοῦντες τὸ Θεό. Αὐτὸς ἔφυγε ἀπὸ τὴν συγγένειά του καὶ πρὸς τὸν τάφο πηγαίνει, μὴ φροντίζοντας πλέον τὰ μάταια τῆς ζωῆς καὶ τοῦ σώματος. Ποῦ θὰ εἶναι τώρα συγγενεῖς καὶ φίλοι; Τώρα χωριζόμαστε καὶ ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο νὰ τὸν ἀναπαύσῃ. Njoooni tuwape wafu pumzi ya mwisho, tumshukuru Mungu. Ameacha ukoo wake na anaenda kaburini, bila kujali tena ubatili wa maisha na mwili. Ndugu jamaa na marafiki watakuwa wapi sasa? Sasa tunaachana na tumwombe Bwana ampumzishe.

Αἰώνια νὰ ὑπάρχει ἡ μνήμη γιὰ σένα (στὸν οὐρανό), ἀδελφέ μας ποὺ ἀξίζεις νὰ σὲ μακαρίζουν καὶ νὰ σὲ θυμοῦνται γιὰ πάντα. Na iwe na kumbukumbu ya milele kwako (mbinguni), ndugu yetu ambaye anastahili kubarikiwa na kukumbukwa milele.

Μὲ τίς εὐχὰς τῶν ἁγίων Πατέρων μας, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός μας, ἐλέησε καὶ σῶσε μας. Ἀμήν.
Kwa maombi ya Baba zetu watakatifu, Bwana, Yesu Kristo Mungu wetu, utuhurumie na

utuokoe. Amina.